

考研英语复习笔记

2010

▶ 新东方

▶ 考研英语名师倾力之作

▶ 新东方高级副总裁陈向东博士竭力推荐并亲自作序

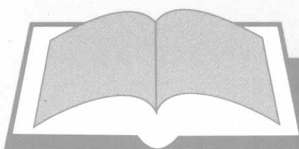
英译汉

童玲 / 编著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社



考研英语复习笔记

2010

▶ **新东方**

▶ 考研英语名师倾力之作

▶ 新东方高级副总裁陈向东博士竭力推荐并亲自作序

英译汉

童玲 / 编著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英译汉. 2010/童玲编著. —武汉:武汉大学出版社, 2009. 3

考研英语复习笔记

ISBN 978-7-307-06358-7

I. 英… II. 童… III. 英语—翻译—研究生—入学考试—自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 025502 号

责任编辑:罗晓华

责任校对:黄添生

版式设计:詹锦玲

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷:通山金地印务有限公司

开本: 787 × 1092 1/16 印张: 12.75 字数: 293 千字 插页: 1

版次: 2009 年 3 月第 1 版 2009 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-06358-7/H · 638 定价: 21.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购买我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

序

每年全国研究生入学考试前两个月，新东方都会组织考研名师进行全国性的考前冲刺免费串讲活动，希望能够对每年参加研究生入学考试的百万学子有所帮助。2007年12月8日下午，我在北京新东方学校水木清华校区检查工作时，碰到了前来参加集团组织的2008年度新东方“走向未来”全国研究生入学考试考前冲刺大串讲活动的张戈。寒暄几句之后，张戈突然问及能否给我提个要求。我随即回答说只要是我能够做的，我肯定会尽力帮助。张戈和武汉新东方学校的几位同事用了几年的时间，准备编辑出版一套能够对考研学子复习备考有所帮助的英语学习用书，他们希望我能够为这套书写个序。

说起来，这套书的几位作者，张戈、童玲、刘畅和吴卫平，我都非常熟悉。人的一生有无数记忆，有些会随着时间的流逝而淡忘，有些则不会。好比我与他们四人之间的往事，现在回想起来，仍然历历在目。

童玲和张戈是当年我创建武汉新东方学校时招到麾下的第一批天才般的教师。童玲在武汉大学任教，并在当时武汉的国内考试培训领域享有很高的声望，是现任武汉新东方学校校长李杜极力荐举的才女。只一面，就知大家为何称她为“女侠”了，英姿飒爽，为人率真。

张戈来应聘的时候虽然大学刚刚毕业，但在大学里他是学生会主席，并且利用业余时间做了几年的教师，富有激情，活力十足。第一次面试的时候他风尘仆仆地从外地赶到武汉，大嗓门，不拘谨，极有做事的欲望和冲动，我非常喜欢，印象颇深。

刘畅和吴卫平，应该属于武汉新东方新生代的教师代表，年龄不大，经验不浅，凭借厚实的知识积累和认真踏实的教学态度，在新东方的层层招聘试讲中脱颖而出，短短几年，竟都成为深受学生喜爱的名师。

六年时间转眼即逝，如今，他们四位，已经成为武汉新东方最优秀的考研教师代表。童玲的率真，张戈的豪爽，刘畅的内敛，吴卫平的细致，使他们受到武汉几十万名大学生的追捧。童玲和张戈几乎每年都要参加集团举办的全国考研大串讲活动，受到了全国考研学子的喜欢和认可。甚至可以说，在整个中国的考研培训界，他们这个组合也肯定能够荣登于最闪亮的团队之一。

我在武汉打拼多年，对武汉的培训行业并不陌生。在武汉市整个培训界，以武汉新东方实力最强；在考研英语培训方面，武汉新东方国内考试部考研团队实力超群，占据了武汉绝大部分的考研市场。武汉新东方学校的成功，其实就是人才的成功，是新东方整体人才战略的成功。

我们常说，新东方不缺乏人才，但永远需要更优秀的人才；新东方不缺乏教师，但永

远欢迎更优秀的教师。现在,新东方整个集团的业务涵盖短期培训、长期教育、基础教育、职业教育、教育研发、出国咨询、文化产业和科技产业等多个领域,已经成为一个综合性教育科技集团。目前在全国新东方拥有近6 000名教职员工,其中有2 800多名教师。人才是新东方发展的基础,在选拔优秀的管理和教学人才方面,新东方的举措可谓不惜重金、不遗余力。

回想起过去的日子,多少个深夜里,新东方人挑灯夜战,钻研教材,解读考试,探索教育培训的基本规律;多少次会议上,新东方人用心聆听,激情辩论,说细节,说管理,说领导,说人才和市场,说我们应该去用心做的打动人心的服务;多少次培训交流中,新东方人推心置腹,聊家庭,聊生活,聊爱好,聊人情和风俗,聊如何更好地在这个伟大的时代留下我们新东方人的烙印……正是这些共同的文化和理念把众多优秀的人才紧紧地凝聚在新东方,而张戈、童玲、刘畅、吴卫平这个卓越的团队正是他们中的令人骄傲的代表。新东方有幸,有他们这样优秀的人才,考研学子有幸,有他们这样出色的老师。

与张戈老师的匆匆一见引发了对往事的追忆与思考,提笔记录下些许片段,权充序言。祝福这几位老师,祝福所有考研学子。

陈向东

2008年3月于北京

前 言

考研英语译汉和阅读理解具有很多共通的地方，但明显的不同表现在：英译汉要求考生实打实地把英语译成通顺的汉语，不能只是模糊地理解原意，考生必须在译文中准确理解概念或结构较复杂的英语材料。因此，大多数考生反映英译汉历年来都是考研题目中的难点，也是综合性非常强的一种题型，一方面要求考生有较扎实的英语功底，另一方面还要求考生具有通畅的汉语表达能力。那么，英译汉考试是无解之题吗？有没有破解此题的“利器”呢？根据多年的授课辅导经验，我发现，任何题型的考查都是万变不离其宗的。英译汉中的多数考点都是遵循“History repeats itself”即“历史重演”这个规律来进行反复的考查，只要考生以真题为依托，同时夯实英语词汇和语法基础知识，必定能够在考研英语译汉中获得较高的分数回报。

笔者编写此书的目的非常明确：帮助考生对真题进行行之有效的系统复习和训练，并且将考点进行分类总结，以利于考生对重点和难点词汇、结构和从句进行有针对性的复习巩固。同时，借助十篇模拟试题让广大考生有实战演练的机会，而对于那些英语基础较为薄弱的考生，则能够通过阅读本书的“重要语法知识点回顾”这个章节，在英译汉训练中巩固自己的英语基本功。下面分别从此书的编写特色和编写体例两个方面加以说明。

一、编写特色

本书从英译汉考试的考点出发，从词汇、句法两个方面讲解了具有可行性的翻译技巧，以及四步定位的做题步骤，目的是想让考生通过使用这本书，在短期内熟悉题型，了解命题思路及趋势，并熟练掌握各种翻译技巧。此外，本书还重点分析了1994年至2007年的考研英语译汉真题，其中结构分析深刻全面、化繁为简，词汇解释深入浅出。典型练习的选编紧扣考试大纲要求，模拟试题取材新颖、覆盖面广，涉及国内外最新的科技、自然环境、社会发展以及人文等内容。大部分模拟试题的文章难度与真题相当，部分文章略难于真题，相信考生在系统地学习了本书之后，翻译能力会有实质性的提高。

二、编写体例

全书共分9章。第一章主要介绍翻译考试的基本要求和翻译的基础知识，如翻译的标准、翻译的过程以及翻译考试的准备，以便考生了解此题型的特征。此外，本章还对翻译的做题步骤，即四步定位翻译法进行了比较完善的示范解答，以便考生将此方法灵活应用于真题和模拟练习题。

第二章至第五章主要讲解词汇和句法结构的翻译技巧，并安排了有针对性的模拟自

测。在词法翻译技巧中,重点从词义的选择、词义的引申和词义的转换等几个方面进行讲解。而在句法结构这个章节中,采用大量典型例题来对高频考题如定语从句、状语从句和名词性从句进行示范和解题技巧方面的指导。

第六章和第七章对 1994 年至 2007 年所有的英译汉真题进行了详尽的分析,并给出了全文参考译文,这也是本书的核心内容之一。这两个部分对历年真题从结构分析、句子切分、词汇记忆和全句组合四个方面出发进行了详解,希望考生在参考本书的分析之前,能够独立地自己动手做一遍,其好处是既可以复习巩固前面几个章节学习过的翻译技巧,同时也可以发现自己的不足之处。

第八章是英译汉模拟试题十篇精选以及参考答案,其选材角度、测试范围以及难度都和真题相当,具有极大的练习价值。

第九章是重要语法知识点回顾,包括基本的时态、语态和语气,简单句、并列句和各类从句以及一些特殊结构的特殊用法,例句通俗易懂,讲解简单明了,其目的主要是帮助考生夯实语法基础,能够在考试中立于不败之地。

本书还有两个附录,其一是 2008 年考研英语译汉真题及参考答案,其二是 2005 年考研翻译的评分细则,这两个部分供广大考生自行参考使用。

在本书的编写过程中,新东方教育科技集团副总裁陈向东老师、武汉新东方学校校长李杜老师都给了我极大的关注和鼓励,感动至深;和我一起并肩奋战在考研辅导第一线的同事,以及给我带来无限灵感和动力的学生都给了我最大的支持与帮助,在此一并致谢。

最后,真诚地祝愿每一个人都能成功。

童 玲

2008 年 1 月

目 录

第一章 概述.....	1
第一节 翻译的标准.....	1
第二节 翻译的过程.....	1
第三节 翻译考试的准备.....	2
第四节 翻译的解题步骤.....	3
第二章 词汇翻译技巧.....	7
第一节 词义的选择.....	7
第二节 词义的引申	10
第三节 词义的转换	12
第四节 词义的增补	14
第五节 词义的省略	16
第六节 词的指代	17
第七节 非谓语动词	21
第八节 专业词汇或术语	24
第九节 固定搭配	25
第三章 词汇综合模拟自测及参考译文	29
第一节 词汇考点综合模拟自测 50 句.....	29
第二节 参考译文	34
第四章 句法翻译技巧	37
第一节 英汉句法差异概述	37
第二节 定语从句	38
第三节 状语从句	41
第四节 名词性从句	44
第五节 被动语态	48
第六节 否定结构	50
第七节 比较结构	51
第八节 倒装结构	53

第九节 插入结构	55
第五章 句法结构综合模拟自测与参考译文	57
第一节 句法结构综合模拟自测 30 句	57
第二节 参考译文	60
第六章 1994 年—2008 年考研英语译汉真题及解析	62
第七章 1994 年—2008 年考研英语译汉真题全文参考译文	100
第八章 英译汉模拟试题十篇精选及解析	110
第九章 重要语法知识点回顾	134
第一节 时态	134
第二节 语态	134
第三节 语气	136
第四节 动词不定式	137
第五节 动名词	140
第六节 分词	144
第七节 简单句和并列句	151
第八节 名词性从句	158
第九节 定语从句	164
第十节 状语从句	169
第十一节 倒装	179
第十二节 强调	183
第十三节 否定	185
附录 1: 2009 年考研英语英译汉真题及参考答案	191
附录 2: 2005 年考研翻译评分细则	193

第一章 概述

第一节 翻译的标准

英语中翻译 (translation) 一词是由 trans-和 late-构成,前者是“跨”的意思。可见, translation 的意思是指两种语言的信息转换,即甲方说的意思转换成乙方的语言表达。美国翻译理论家 Steiner 说:“翻译就是理解。”理解的对象就是原文的意义,理解原文的意义是达到翻译标准“忠实、通顺”的前一项(忠实)的前提,“通顺”只是表达阶段的事。不论是什么翻译,意义为先,形式为次。因此,可以说,理解为先,表达为次。在没有弄清原文的情况下匆匆翻译,只能是一知半解,通常译文对原文不忠实或欠忠实,在理解上犯错,其表达是不可能正确的,只能是“猜译”。

考研英语译汉部分有 5 个小题,均来自于一篇 400 字左右短文中的 5 个画线部分,要求考生准确、完整、通顺地将画线部分翻译为汉语。2001 年以前的评分标准为每题 3 分,共 15 分。2002 年至今的评分标准为每题 2 分,共 10 分。具体要求如下:

1. 句子译文扭曲原文意思,该句得分最多不得超过 0.5 分。
2. 如出现两种或两种以上正确译法,给分;其中一种译法错误者,酌情扣分,扣分最多不超过 1 分。
3. 汉语错别字,不单个扣分,按整篇累计扣分。在不影响意思的前提下,满三个错别字扣 0.5 分。

第二节 翻译的过程

翻译的第一阶段是理解,通常按照先大后小的过程来把握该句的核心结构和中心思想。然后才是领会原句各部分意义和全句的意义总和。例如 1995 年第 72 题: How well the predictions will be validated by later performance depends upon the amount, reliability, and appropriateness of the information used and on the skill and wisdom with which it is interpreted. 这句话的结构是: 主语从句 + 并列谓语 + 定语从句 (修饰第二个宾语成分)。抓住了原句的核心结构,其含义就跃然纸上了:“预测在多大程度上被……取决于……同时取决于……”这只是停留在理解阶段,还需要再琢磨每个词组和意群的具体含义。

翻译的第二阶段就是表达了。通常可以遵循先小后大的原则,再一个意群一个意群地完成翻译。这个过程和理解阶段的过程正好相反,即首先解决词汇问题,尤其是要关注熟

词僻义的陷阱。利用语境来猜测词义是可取的做法。例如 1997 年第 73 题: It leads the discussion to extremes at the outset; it invites you to think that animals should be treated either with the consideration humans extend to other humans, or with no considerations at all. 这句话中的 invite 显然不是“邀请”的含义, 根据上下文应该可以得知“导致, 使得”是其正确的语义。这也体现了翻译中的一个原则, 即语境决定一切。在用中文进行表述时应注意以下几点:

1. 准确性

中文表达不需要华丽的辞藻和不着边际的修饰。因为英译汉这个部分主要考查准确理解英语书面材料的能力, 而不是中文功底。所以, 汉语译文与原文基本对等就视为正确答案。

2. 完整性

考生应该学会从篇章中吸取信息, 注意翻译中文字的衔接和指代关系, 如果中文表达仅仅写出某个孤立的词或是词组, 而无上下文的支撑, 译文通常无法得分。

3. 通顺性

汉语的译文应尽可能地做到通俗易懂, 用地道的汉语再现原文的意思, 避免英式汉语的表达。

第三节 翻译考试的准备

从 2005 年开始, 英译汉这个项目的考查从原来阅读理解的部分 B 变成了部分 C, 仍然是在一篇 400 字左右的短文中给出 5 个画线的句子, 要求考生完整、通顺地将画线部分的句子译为汉语。此题主要是考查考生的词汇量、语法知识、阅读能力和汉语表达的综合运用技巧。新大纲没有将英译汉设为独立的一种题型, 而是作为阅读理解中的部分 C, 这就说明了这一部分主要还是测试考生的英文阅读理解能力, 在用汉语表述原文所述内容时其准确性取决于正确理解原文, 仅从这一点来看, 考研翻译没有明显的变化。

可是, 新大纲出台后的一些变化还是对翻译考题产生了一定的影响。首先, 新大纲新增了 200 多个新词, 删去了一些简单或重复的单词。尤其令考生困惑的是, 新大纲中的词汇没有给出词性以及词义, 这样, 在英译汉考试中也相应增加了考生对词汇在上下文篇章中的猜测技能。同时新大纲删去了固定搭配的短语, 这并不意味着翻译考题中不再考查短语, 而是难度增加了, 考查考生是否能够在上下文中理解短语的含义。其次, 新大纲对于语法的要求还是较高的, 能够体现英语特色的从句、并列句仍然要求考生较好的掌握。由此可见, 在翻译试题中对于长难句的分析仍旧是考试的重点, 考生万万不可放松警惕, 忽略对基础句法的复习。

针对这样一些变与不变, 考生应该如何备考此题型呢? 首先, 考生需要进行大量的阅读练习, 因为好的语感是顺利答题的关键, 而良好的语感是依靠大量的阅读来支撑的。阅读的材料应尽可能多地涉及各个领域, 如经济、社会生活、文化教育、史地或科普知识

等。最近 10 年来的英译汉试题都是科普和社会生活方面的文章，平时应注意有的放矢地练习。在阅读中应仔细分析文章的结构，学会长、难句的切分和简化，尤其要注意累积一定的单词和短语，这样才能正确地理解画线部分句子的含义。其次，考生应注意有重点地复习和回顾基础句法，如被动语态、从句、虚拟语气等。英语是结构性的语言，只有正确切分句子结构才能真正识得句子的庐山真面目。第三，以 2000 年以来的英译汉试题为依托来复习，因为考题总会有一定的延续性，每年试题中总会有一些重复考查的词汇和知识点。考生可以在历年的真题中找到命题中心比较偏好的考点和出题风格。

第四节 翻译的解题步骤

从近几年考研英语译汉试题的文章来看，大多数为议论文，其结构严谨，逻辑性强，从 1990 年到 2007 年的文章类型来看，人物有 2 篇，地理有 1 篇，其他的均为科普类和社会科学类的文章。由此可见，自然科学类和社会科学类的文章还是在考研英语译汉中扮演着重要的角色。考生应该在平时的备考中多接触此类文章，反复阅读揣摩，练习如何在自己不熟悉领域中猜测专有名词或其他短语的含义。

无论是选用真题还是模拟题来准备翻译题，都可以采用目前比较通用的“四步定位”法，即结构分析、句子拆分、词义推敲和全句组合。考试中要求翻译的五个句子通常包括了定语从句、状语从句、名词性从句等主从结构；或是句子虽不长，但是包含较艰深晦涩的词或词组。所以考生一定要习惯对英语的句子做结构分析，定位关键词，而不是盲目地动笔，机械地从第一个词译到最后一个词，这样通常会忽略复杂的语法现象和词义的引申。英译汉是创造性地运用汉语将英语所表达的思想内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。它不仅要求一定的英语基本功，也要求较好的汉语表达能力，而从卷面分析，考生失分的一个主要原因就是对翻译技巧不甚了解，不敢调整词序或语序，不敢进行词类转换所致。因此，在备考时，应多注意总结“破译”的利器。具体步骤如下：

1. 结构分析：分析英语原文的结构，如简单句、并列句、复合句。
2. 句子拆分：以完整动词句为核心进行句子的拆分。
3. 词义推敲：通过上下文语境来揣摩词汇的含义。
4. 全句组合：将句子按照恰当的逻辑关系和先后顺序进行汉语的表达。

例：2005 年考研英语译汉真题

It is not easy to talk about the role of the mass media in this overwhelmingly significant phase in European history. History and news become confused, and one's impressions tend to be a mixture of skepticism and optimism. 46) Television is one of the means by which these feelings are created and conveyed—and perhaps never before has it served so much to connect different peoples and nations as in the recent events in Europe. The Europe that is now forming cannot be anything other than its peoples, their cultures and national identities. With this in mind we can begin to analyze the European television scene. 47) In Europe, as elsewhere, multi-media groups have been increasingly successful: groups which bring together television, radio

newspapers, magazines and publishing houses that work in relation to one another. One Italian example would be the Berlusconi group while abroad Maxwell and Murdoch come to mind.

Clearly, only the biggest and most flexible television companies are going to be able to compete in such a rich and hotly-contested market. 48) This alone demonstrates that the television business is not an easy world to survive in, a fact underlined by statistics that show that out of eighty European television networks no less than 50% took a loss in 1989.

Moreover, the integration of the European community will oblige television companies to cooperate more closely in terms of both production and distribution.

49) Creating a “European identity” that respects the different cultures and traditions which go to make up the connecting fabric of the Old Continent is no easy task and demands a strategic choice—that of producing programs in Europe for Europe. This entails reducing our dependence on the North American market, whose programs relate to experiences and cultural traditions which are different from our own.

In order to achieve these objectives, we must concentrate more on co-productions, the exchange of news, documentary services and training. This also involves the agreements between European countries for the creation of a European bank will handle the finances necessary for production costs. 50) In dealing with a challenge on such a scale, it is no exaggeration to say “United we stand, divided we fall”—and if I had to choose a slogan it would be “Unity in our diversity.” A unity of objectives that nonetheless respect the varied peculiarities of each country.
解题步骤示范如下:

46) Television is one of the means① by / which these feelings are created and conveyed ②—and perhaps never/before has it served so much to connect different peoples and nations③/as in the recent events in Europe.

【结构分析】这是一个并列复合句。①号句是主句，②号句是一个由 *by which* 引导的定语从句，修饰先行词 *means*。and 连接并列句，其中包含一个由 *before* 引导的时间状语从句。介词短语 *as* 作状语，表示“像在欧洲的最近事件中那样”。

【句子拆分】

① 电视是方式之一。

② 通过这些方式，这些感情得以建立和表达。

③ 也许从前，电视从未在连接不同种族和国家方面起到如此大的作用。

【词义推敲】*it* 指代本句中的 *television*。serve: *v.* 服务；起作用。

【全句组合】电视是创造和传递这些感情的手段之一，也许在此之前，就加强不同的民族和国家之间的联系方面，电视还从来没有像在最近的欧洲事件中那样起过如此大的作用。

47) In Europe, as elsewhere, multi-media groups have been increasingly successful①: groups / which bring together television, radio, newspapers, magazines and publishing houses② / that work in relation to one another. ③

【结构分析】这是一个复合句。主句是①号句，冒号后是同位语，作名词 multi-media groups 的同位语。②号句是一个由 which 引导的定语从句，修饰先行词 groups。③号句是一个由 that 引导的定语从句，修饰前面的名词 television, radio, newspapers, magazines and publishing houses。

【句子拆分】

① (在欧洲，正如在其他地方一样)，传媒集团已经越来越成功了。

② 这些集团把电视、广播、报纸、杂志和出版社组合到一起。

③ 这些电视、广播、报纸、杂志和出版社是彼此相关的。

【词义推敲】in relation to: 有关系的; 相关联的。

【全句组合】在欧洲，就像在其他地方一样，传媒集团越来越成功了，这些集团把相互关系密切的电视台、电台、报纸、杂志、出版社组合到了一起。

48) This alone demonstrates① /that the television business is not an easy world to survive in②, a fact underlined by statistics /that show③ /that out of eighty European television networks no less than 50% took a loss in 1989. ④

【结构分析】这是一个复合句。①号句是主句，其后接一个由 that 引导的宾语从句，即②号句，作动词 demonstrates 的宾语。③号句是一个由 that 引导的定语从句，修饰先行词 statistics，其后接一个由 that 引导的宾语从句，即④号句，作动词 show 的宾语。现在分词短语 underlined by statistics 作后置定语修饰前面的名词 fact。

【句子拆分】

① 仅仅这一点就表明了。

② 在电视行业的世界里生存并不容易（这个事实得到了数据的证明）。

③ 数据表明。

④ 在 80 家欧洲电视网络中多达 50% 在 1989 年出现亏损。

【词义推敲】underline: v. 在……下画线; 强调。no less than: 不下; 多达。

【全句组合】仅这一点就表明在电视行业里生存不那么容易，这个事实通过统计数字也是一目了然，统计表明在 80 家欧洲电视网中 1989 年出现亏损的多达 50%。

49) Creating a “European identity”· ① /that respects the different cultures and traditions② / which go to make up the connecting fabric of the Old Continent③ is no easy task and demands a strategic choice①

【结构分析】这是一个复合句。①号句是主句，其完整形式为 Creating a “European identity” is no easy task and demands a strategic choice，其中被两个定语从句分隔。第一个是②号句，由 that 引导的定语从句，修饰先行词 European identity；第二个是③号句，由 which 引导的定语从句，修饰先行词 cultures and traditions。

【句子拆分】

① 创建一个“欧洲个体”并不是一件容易的任务，需要战略性的选择。

② 这个欧洲个体尊重不同的文化形态和传统。

③ 这些不同的文化形态和传统将是连接旧大陆的纽带。

【词义推敲】identity: *n.* 同样; 本人; 本身。

【全句组合】创造一个尊重不同文化和传统——这些文化和传统组成了连接旧大陆的纽带——的“欧洲个体”绝非易事, 需要战略性的选择。

50) In dealing with a challenge on such a scale, /it is no exaggeration to say① “United we stand, divided we fall. ②

【结构分析】这是一个简单句。介词短语 In dealing with a challenge on such a scale 作状语。

【句子拆分】

① (在对付一个如此规模的挑战中), 毫不夸张地说。

② 团结, 我们就站起来; 分裂, 我们就倒下去。

【词义推敲】deal with: 处理; 对付; 解决。exaggeration: *n.* 夸张。

【全句组合】在应对一个如此规模的挑战时, 毫不夸张地说: “团结, 我们就站起来; 分裂, 我们就倒下去。”

第二章 词汇翻译技巧

第一节 词义的选择

英汉两种语言在词义方面的主要差异表现为：英语词义比较灵活多变，词的含义范围较宽，词义对于语境的依赖性比较大；而汉语词义比较严谨精确，词义的伸缩性较小。因此，很多英语词汇所表达的意义在汉语中无法找到完全对应的词来表达，这样就给翻译造成了表达错误或是表达困难。选择恰当的词义一般可以从以下几个方面入手：

1. 根据词性定词义

阅读画线句子时，首先应判断分析重点单词在句中的作用，即属于哪一类的词，其词性是什么。这是确定词义的基础。具体示范如下：

例 1：None of our present batteries would be powerful enough to drive an electric train at low cost and at high speed.

【分析】此句中 present 用作形容词，修饰名词 batteries（电池），表示“现有的，目前的。”

例 2：The engineer presented the main points of the technical problem clearly on a flow chart.

【分析】此句中 present 用作动词，表示“描述，呈现”。

例 3：1995 年第 74 题：In general, the tests work most effectively when the qualities to be measured can be most precisely defined and least effectively when what is to be measured cannot be well defined.

【分析】此题的主语是 tests，所以 work 在此句中充当谓语动词，被副词 most effectively 修饰，因此 work 表示“测试进行得最为有效”。

例 4：2001 年第 73 题：Pearson has pieced together the work of hundreds of researchers around the world to produce a unique millennium technology calendar that gives the latest date when we can expect hundreds of breakthroughs and discoveries to take place.

【分析】此题中 work 用作名词，和其后的 of hundreds of researchers 构成名词短语，因此不能译作动词“工作”，而是表示“数百位研究者的研究成果”。

例 5: 1994 年第 72 题: “In short,” a leader of the new school contends, “the scientific revolution, as we call it, was largely the improvement and invention and use of a series of instruments that expanded the reach of science in innumerable directions.”

【分析】此题中 reach 用作名词, 和其后的 of science 构成名词短语, 因此不能译作动词“达到”, 而是表示“科学的领域”或“科学的范围”。

例 6: 1994 年第 75 题: Whether the Government should increase the financing of pure science at the expense of technology or vice versa often depends on the issue of which is seen as the driving force.

【分析】此题中 driving 用作形容词, 修饰其后的名词 force。因此不能译作动词“驾驶”, 而是表示“驱动力”。

2. 根据语境定词义

在词汇层次上进行翻译时, 人们经常说: “词典义不可靠, 语境重要。”这说明一个孤立的英语单词, 其词义是游移不定的, 而当词汇处于特定的联立关系中时, 其词义受到临近词的制约就稳定化、明朗化了。科普性和议论性的文章具有较强的逻辑性, 我们可以依靠词与词之间的相互依存性和相互制约性来确定词义。具体示范如下:

例 1: 2000 年第 74 题: in the early industrialized countries of Europe the process of industrialization—with all the far-reaching changes in social patterns that followed—was spread over nearly a century, whereas nowadays a developing nation may undergo the same process in a decade or so.

【分析】此题中 pattern 用作名词, 其含义丰富, 可以表示“模式; 模板; 图案; 外观; 形态”等。在此题中被形容词 social 修饰, 根据上下文和搭配关系, 可以得知其含义为“社会形态”或是“社会结构”。

例 2: 2004 年第 65 题: Whorf came to believe in a sort of linguistic determinism, which, in its strongest form, states that language imprisons the mind, and that the grammatical patterns in a language can produce far-reaching consequences for the culture of a society.

【分析】此题中 patterns 用作名词, 被形容词 grammatical 修饰, 因此可以串联起来, 理解为“语法结构”。

例 3: 1999 年第 74 题: There is no agreement whether methodology refers to the concepts peculiar to historical work in general or to the research techniques appropriate to the various branches of historical inquiry.

【分析】inquiry 是动词 inquire 的名词形式, 其本义为“询问”。此题中 inquiry 用作名词, 被形容词 historical 修饰, 根据上下文分析可以得知其含义为“历史研究”。

例 4: 2003 年第 62 题: Social science is that branch of intellectual enquiry which seeks to study